

Пашаева П.И.,

ст. преподаватель Бакинского государственного университета,
Азербайджан, г. Баку, e-mail: p.parvana84@gmail.com

О ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ МИФОЛОГИЧЕСКИХ И РЕЛИГИОЗНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

В статье на материале азербайджанского и английского языков рассматриваются проблемы перевода мифологических и религиозных фразеологизмов, составляющих особый пласт в фразеологической системе языка. Исследование показывает, что определенная часть религиозных фразеологизмов имеет эквиваленты в разных языках. Это исходит из одинакового или схожего отношения носителей разных языков к событиям, происходящим в реальной действительности. Небольшая группа фразеологизмов не имеет семантических эквивалентов в азербайджанском языке. Представляется целесообразной передача таких фразеологизмов описательным способом. При переводе таких фразеологизмов необходимо сохранить их эмоциональные и стилистические значения.

Ключевые слова: фразеологизм, религиозный фразеологизм, эквивалент, мифологический фразеологизм, перевод, английский, азербайджанский.

Pashayeva P.I.,

Senior teacher of Baku State University,
Azerbaijan, Baku, e-mail: p.parvana84@gmail.com

Translation of the English mythological and religious idioms

The article deals with the problems of translation of the mythological and religious idioms that form a special layer in the phraseological system of the language on the material of the English and Azerbaijani languages. The research shows that a certain part of the idioms has equivalents in the different languages. It is caused by the native speakers' same or similar attitude to the events that take place in the reality. A small group of the idioms doesn't have semantic equivalents in the Azerbaijani language. It is advisable to translate such idioms by the descriptive method. It is necessary to preserve the emotional and stylistic meanings of the idioms during their translation.

Key words: idiom, religious idiom, equivalent, mythological idiom, translation, English, Azerbaijan.

Пашаева П.И.,

Баку мемлекеттік университетінің аға оқытушысы,
Әзірбайжан, Баку қ., e-mail: p.parvana84@gmail.com

Ағылшын тіліндегі мифтік және діни фразеологизмдерді аудару туралы

Мақалада тілдегі фразеологизмдер жүйесіндегі негізгі қабатты құрайтын мифтік және діни фразеологизмдердің әзірбайжан және ағылшын тілдеріндегі аударылу мәселелері қарастырылады. Зерттеу нәтижелері көрсеткендей, діни фразеологизмдердің біршама бөлігінің әр тілде баламалары бар екендігі анықталды. Бұл өз кезегінде әр түрлі тіл иелерінің ақиқат болмыстағы құбылыстарға бірдей немесе ұқсас көзқарастарынан келіп шығады. Әзірбайжан тілінде баламалары жоқ фразеологизмдер шектеулі. Мұндай фразеологизмдерді сипаттамалы тәсілмен жеткізу оңтайлы жол болып табылады. Бұл фразеологизмдерді аудару барысында эмотивті және стилистикалық мәндерін, бояуларын сақтай отырып жеткізуге көңіл бөлінуі керек.

Түйін сөздер: фразеологизм, діни фразеологизм, балама, мифтік фразеологизм, аударма, ағылшын, әзірбайжан.

Введение

Лексически неделимые, устойчивые в своем составе и структуре, целостные по своему значению словосочетания, воспроизводимые в виде готовой речевой единицы – фразеологизмы – ценнейший источник сведений об истории, образе жизни, менталитете, мировоззрении народа. Фразеологизмы хранят и транслируют из поколения в поколение знания о выработанной в обществе системе обычаев, традиций, законов и обыденных представлений о мире. Фразеологизмы, составляющие особый пласт лексической системы языка, служат средствами вербализации тех или иных коцептов – ментальных образований, обобщенно – целостных мыслительных единиц, кодирующих в самых разных конфигурациях культурно значимые смыслы. Фразеологизмы не только называют то или иное явление объективной действительности, но и указывают на определенное отношение говорящего к этому явлению.

Воспроизводимость фразеологизмов, являющаяся их базовым свойством, связана с семантической целостностью и идиоматичностью соответствующих словосочетаний.

Значения компонентов, входящих в состав фразеологизма, играют своеобразную роль в формировании целостной семантики. Эти значения носят не денотативный, а коннотативный характер. В любом языке, в том числе и в английском, использование фразеологизмов в процессе коммуникации носит стилистический характер и обуславливается экстралингвистическими факторами. Экстралингвистические факторы проявляются, с одной стороны, в образовании фразеологизмов, с другой стороны, в использовании этих фразеологизмов в речевых актах и дискурсе. С этой точки зрения понимание и восприятие фразеологизмов требует определенных фоновых знаний. Эти фоновые знания носители языка приобретают как участники этнолингвистической среды и жизненного опыта. Представители же другой этнокультуры приобретают это путем изучения семантики той или иной фразеологической единицы. Все вышесказанное затрудняет передачу фразеологизма языка – источника на язык – рецептор. В результате эквивалентность и адекватность единиц фразеологических систем разных языков, определение их эквивалентов, в целом, перевод фразеологизмов, их трансформация из одного языка в другой становятся объектами исследования.

Фразеологическая система языка – достаточна развитая подсистема. Отдельный языки име-

ют богатейший фразеологический фонд. Фразеологические единицы, входящие в данный фонд, классифицируются по разным критериям. Отдельный пласт фразеологической системы языка составляют фразеологизмы, компонентами которых являются мифологизмы, религиозные термины. Исследования показывают, что перевод и трансформация такого типа фразеологизмов с одного языка на другой намного сложнее. Заметное влияние на восприятие и освоение фразеологических единиц оказывают межкультурные различия, несоответствия на этнокультурологическом уровне, разные мифологии, религии.

Экстралингвистические факторы, участвующие в формировании стилистико – коммуникативных средств выразительности английского языка, включают особенности общественно – экономической, политической, культурной жизни народа, и это оставляет свой след в фразеологизмах. «Наименования» предметов, явлений материальной и духовной культуры, отражающие образ жизни и специфику мировосприятия определенного культурно – языкового сообщества мы называем реалиями. Будучи носителями национального (локального) или исторического колорита, реалии не имеют точных соответствий в других языках и поэтому требуют особого подхода при переводе» (Vinokurov, 2011: 413).

При переводе с одного языка на другой использование языковых средств, обеспечивающих функциональное соответствие, позволяет преодолеть трудности, которые вызывает буквальный перевод реалии.

Переводчик в том случае бывает близок в художественной форме близок с оригиналу, когда он выбирает форму, функционально соответствующую оригиналу. Задача переводчика не воссоздание элементов и структуры оригинала, а выбор элементов и структур соответственно его функции (Акмаjian, 2001: 146).

Эксперимент

При переводе фразеологизмов, в том числе мифологических и религиозных фразеологизмов, на другой язык применяются различные методы. Первый и главный метод – выбор возможного эквивалента. При отсутствии эквивалента предпочтение отдается выбору близкого по значению фразеологизма в качестве эквивалента. Если таковой не имеется, то применяется описательный метод.

Общий образ мышления различных наций позволяет опираться на сходную базу в абстра-

гировании и восприятии отдельных понятий. При оценке положительной и отрицательной оценке явлений реальной действительности используются средства, обозначающие добрые и злые силы. Английский и азербайджанский народы как и все другие народы в своих религиозных взглядах и верованиях считают слова, обозначающие добрые силы, средствами положительной оценки, слова же, обозначающие злые силы, – средствами отрицательной оценки. Слова «Бог» и «дьявол, сатана, чёрт» широко используются соответственно при положительной и отрицательной оценке как в английском, так и азербайджанском языке.

God «Бог, Всевышний». Слово *God* в английском языке приобрело коннотативные стилистические оттенки в результате ассоциации с соотносимыми к нему признаками: величие, могущество. В этом слове отражены коннотации «сильный, всемогущий человек», «человек, вызывающий всеобщее восхищение». В азербайджанском языке слова *Tanrı / Allah* «Бог» наряду с перечисленными коннотациями означают такие качества, как «величие», «возвышенность», «святость».

В англо – русском фразеологическом словаре дано 26 фразеологических единиц с компонентом *God*. Большинство из них имеет эквиваленты в азербайджанском языке, например: *be with God* – предстать перед Богом // отвечать перед Богом за свои деяния; *by God* – ей – Богу // клянусь Богом; *depart (go) to God* – отправиться к Богу; *God bless you* – Бог в помощь; *God grant* – Дай Бог; *God knows* – Бог (его, её) знает // Богу лучше знать // Всё в божьих руках; *God willing* – Дай Бог; *God wot* – бог всё видит // одному Богу известно; *so help me God* – Бог в помощь // Бог мне в помощь и др.

Нахождение эквивалентов и соответствий фразеологизмов с компонентом «Бог» и другими религиозными терминами зависит и от контекста, вернее, выбор того иного эквивалента определяется общим содержанием контекста, например: *To these people he is a god* (Tom Mc Arthur, 1981: 154) (буквально: Для этих людей он Бог); *Don't take money your God* (Abbasov, 2009: 154) (буквально: превращай свои деньги в бога) – не поклоняйся золотому тельцу; деньги не превыше всего.

В семантике фразеологизма основным является «Величие Бога» (Бог превыше всего). При сравнении материального с духовным человек должен отдавать предпочтение тому, что верно и правдиво, и не должен превращать материальное

в самое святое и ценное. С этой точки зрения, в отмеченных фразеологизмах основным является понятие «Не отдавай предпочтение деньгами или чему-то материальному ради собственной выгоды».

Идиома «*Make a God of*» означает «придавать слишком большое значение чему – либо» и выражается в азербайджанском языке с помощью глагола *şışirtmək* «преувеличивать, утрировать» и *önəm vermək* «придавать значение», например: *O öz işini çox şışirdir* «Он преувеличивает свою работу», *O öz işinə hədsiz önəm verir* «Он придает слишком много значения своей работе».

Это фразеологизм близок по значению к вышеуказанному фразеологизму и в некоторых контекстах может употребляться как синонимический вариант.

God moves in a mysterious way – Неисповедимы пути Господни.

He that serves God for money, will serve the devil for better wages – (буквально: Тот, кто служит Богу за деньги, за более высокою плату будет служить и дьяволу) (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998: 156). Этот описательный перевод в азербайджанском языке может быть заменен семантически и функционально близким выражением. *Vicdanını pula satmaq* «продать свою совесть за деньги». Алчный, жадный, корыстный человек за деньги готов всё продать.

Put the fear of God into somebody – онисательной перевод – «внушить кому – либо страх перед Богом». В азербайджанском языке имеется лексико – семантический эквивалент данного фразеологизма, в составе которого вместо лексем *qorxu* «страх» употребляется синоним *xof*, характерный для разговорной речи. В азербайджанском языке употребляются следующие эквиваленты указанного фразеологизма: *Ürəyində Allah xofu olmaq* «в сердце страх перед Богом», *Allahdan qorxmaq* «бояться Бога». В разговорной речи широко употребляются и такие фразеологизмы, как *Allahdan qorx* «Побойся Бога»; *Allahın olsun* «буквально: Бога имей в душе»; *Allahsızlıq eləmə* «Не богохульствуй».

Man proposes, God disposes – человек полагает, а Бог располагает – А. Аббасов верно указывает, что стилистический эквивалент данного фразеологизма в азербайджанском языке следующий: *Səndən hərəkət, məndən bərkət* – На Бога надися и сам не плошай (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998: 230).

Этот же фразеологизм является эквивалентом английского фразеологизма *God helps those*

who help themselves. Смысл обоих фразеологизмов заключается в том что всё есть: и Бог, и надежда на него, и призыв работать, но надо что – то делать и самому, прилагать усилия, т. е. здесь и надежда на помощь Божию на Его благодать и приложение для этого своих усилий.

God willing – С божьей помощью. Эмоционально коннотативная функция данного выражения, характерного разговорному английскому языку, в азербайджанском языке реализуется в выражениях *Allah qoysa, İn Şe Allah* «дай Бог; если Бог позволяет», например: *We've had a lovely holiday and we'll be back again next year, god willing* (Oxford Idioms, 2006: 150) – Мы провели чудесный отпуск и вернемся в следующем году, дай Бог.

God (only) knows! лексико–семантический вариант этой идиомы в азербайджанском языке *Allah bilir*. «Бог знает/ведает; Одному Богу известно»: *God only knows how I'm going to explain I'm late* – Одному Богу известно, как я объясню почему я опаздываю.

Слово *heaven*, употребляющееся в английском языке в значениях «небо, небеса», «бог», имеет то же семантико-стилистическое значение. В азербайджанском языке у него нет эквивалента, и оно передается выражением *allah bilir* – бог знает / ведает: *Heaven knows, you've tried enough* – *Bir Allah bilir, sən əlindən gələnə etmişən!* «Бог знает, ты сделал всё, что мог».

В контексте, в котором употребляется фразеологизм, ведущим является значение «нет необходимости в свидетеле». С этой точки зрения, данный фразеологизм перекликается в азербайджанском языке с выражением «*Balıǵı at dəryaya, balıq bilməsə xaliq bilər* – «Кинь в окошко крошки, в дверь придёт лепёшка».

Человек должен поступать правильно; даже если окружающие не оценили по достоинству его деяние, Бог всё видит и оценит по заслугам.

Please God (буквально, «Боже, пожалуйста») – употребляется, когда обращаются к Богу с мольбой об исполнение заветного желания. В этом случае в азербайджанском языке употребляются выражения *Allahım qıuta* «не пожалей (для меня что–либо), боже (отрицательная форма и *Allahım, kömək et* «Боже, помоги мне». С одинаковым эмоциональным оттенком: *Please God, don't let him be dead* – *Allahım, onu ölməyə qoyma*. «Боже, пожалуйста, не дай ему умереть» (Vinareva, Yanson, 2008: 293).

В ряде случаев наблюдается выражение одного и того же коннотативного оттенка одинаковым лексическим средством в английском и

азербайджанском языках, например: *A man of God – Allah adamı* «Божий человек». *Whom God would ruin, he first deprives of reason* (Makkai, Boatner, Gates, 2012: 374) – *Allah öldürmək istədiyini adamın əvvəlcə aqlını əlindən alır*. «Если Бог хочет убить человека, то Он прежде отнимает у нее разум». В этом фразеологизме выражение «*ağlı əldən almaq*» означает «сбиться с пути истинного».

Идиома *God / Heaven forbid* имеет в азербайджанском языке соответствие «*Allah eləməsin*» «Не дай Бог, бог унаси»: *May be you will end up as a lawyer, like me*.

Heaven forbid – *Ola bilsin ki, səndə mənim kimi vəkil olacaqsan. Allah eləməsin*. «Возможно ты, как, и я, будешь адвокатом».

В этом случае в азербайджанском языке могут употребляться и выражения типа *Allah uzaq eləsin // iraq olsun* «не дай бог, не приведи господь». С эмоциональными оттенками: *Someone told the worried mother that her son might have drowned; She said, «God forbid»* (Kunin, 1972: 145) – *Kim isə narahət Anaya oğlunun batmış ola bildiyini dedi. O dedi «İraq olsun»* – «Кто – то сказал встревоженной матери, что возможно её сын утонул. Она сказала: «Не приведи Господь».

Be in (your) seventh heaven – быть на седьмом небе – означает высшую степень радости, безграничное счастье и глубокое удовлетворение. В азербайджанском языке эквивалент данного фразеологизма – *Göyün yeddinci qatında olmaq: When she has all her grandchildren around her, she is in the seventh heaven* (Azerbaijan-English Dictionary, 2005: 346) – *Nəvələri onun başına toplaşanda, o özünü göyün yeddinci qatında hiss edir*. «Когда все её внуки собираются вокруг неё, она чувствует себя на седьмом небе».

Слова *heaven* означает «место обитания Бога, царство блаженства, царство Бога». Один из оттенков значения этого слова – «райский уголок» – может быть выражен в азербайджанском языке словами *sənnət* «рай», *sənnət məkanı* «райский уголок»: *The island is a real heaven on earth* – *Ada yer üzünün sənnətidir* (Makkai, Boatner, Gates, 2012: 174) – *Этот остров – рай на земле*.

A marriage/ match made in the heaven – *Müqəddəs səmada əsası qoyulan cütlük*. «Брак, заключенный на небесах». В азербайджанском языке употребляется выражение *ilahi cütlük* «божественная пара», *mükəmməl cütlük* «идеальная пара», имеющая ту же коннотацию – совокупность любви, понимания и взаимоуважения.

When she married Dave, everyone thought that this was a match made in heaven (Makkai, Boatner,

Gates, 2012: 174) – *O, Deyvə ərə gedəndə hər kəs onların ilahi cütlük olduğunu düşünürdü* «Когда она вышла замуж за Девы, все считали их божественной парой». Это же значение выражает в азербайджанском языке фразеологизм *Göydə ulduzları barışmaq* (букв. Их звёзды сошлись на небе).

Как известно, библейские фразеологизмы приносят в речь высокую духовность и поучительный оттенок. Их отличает высокая нравственная составляющая, которая знакома и понятна многим людям. Общеизвестные библейские события имеют чётко выраженную поучительность, смысл которой выражают фразеологизмы. Поскольку часть фразеологизмов библейского происхождения носит интернациональный характер, она имеет полные или близкие семантические эквиваленты в азербайджанском языке, например: *Beat swords into plough – shares – Qılını yerə qoymaq; Silahı yerə qoymaq* – «Сложить оружие».

Wash one's hands (of something) – Əllərini yumaq – «Умывать руки» устранился, отказаться от ответственности за что – либо, объявить о своём неучастии в деле. Возникло из евангельской легенды. *Пилат, отдавая толпе Иисуса для казни, умыл руки и сказал: «Не виновен я в крови праведника сего»* (Kunin, 1972: 60).

О ритуальном умывании рук, служившим свидетельством непричастности умывавшего к чему – либо, рассказывается и в Библии.

В английских религиозных верованиях названия злых сил в результате метафоризации приобретают коннотативные оттенки.

Demon – iblis «демон» – в переносном значении название существа, обладающего сверхъестественной силой и энергией. В данном значении слово *демон* может служить эквивалентом зоонимов *qırğı «ястреб»* или *qızılquş «сокол»* в азербайджанском языке являющихся символами быстроты, энергичности или же выражения одраçası «1. бойкий, шустрый, юркий, быстрый в движениях; 2. бедокур».

Зооним *qırğı* в указанном значении является компонентом выражения *qırğı kimi cəld* – «быстрый как ястреб» (Kunin, 1972: 501).

Devil – şeytan, iblis – «дьявол» – в христианской религии – верховный дух зла, властелин ада, подстрекатель людей к совершению греха. Дьяволу приписывается ненависть к человечеству и вообще созданиям божьим, противостояние Богу, распространение лжи и хаоса в людских душах. Дьявол считается воплощением людских пороков и страстей.

При подборе стилистического эквивалента некоторых английских фразеологизмов с компонентом *devil* в азербайджанском языке возникают определённые трудности, поэтому дается их описательный перевод, например: *If you let the devil into the cat, you'll have to drive him home / İblisi öz faytonuna mindirsən, onu öz evinə də aparmalı olacaqsan* – «Если ты позволишь дьяволу сесть в твою телегу, то тебе придется его везти домой».

Фразеологизм *Between the devil and the deep (blue) sea*. букв. *Между дьяволом и глубоким (синим) морем* в азербайджанском языке целобразнее всего передать фразеологизмом *Odla su arasında qalmaq* – букв. *находиться между огнём и водой* (ср. в русском языке. *Между двух огней; Между молотом и наковальней; Между Сциллой и Харибдой*). (Azerbaijan-English Dictionary, 2005: 351).

In the land of the Nod – «Земля Нод» или «Земля странствия» – место, куда, по книге Бытия, был изгнан Каин после убийства своего брата Авеля. Это земля локализована к востоку от Эдема. Поскольку английский глагол *to nod* – значит «дремать», «земля Нод» в англоязычной культуре издавна является шуточным обозначением сна (ср. в русском языке объятия Морфея из древнегреческой мифологии: *Морфей* – бог сновидений имя которого стало синонимом сна). В азербайджанском языке эквивалентом является выражение *yuxuya getmək «погрузиться в сон»: Pete and Joe were still in the land of Nod, so I went out for a walk in the morning sunshine/ -Pit və Con hələ də yuxu aləmində idilər, odur ki, mən səhər şafəqinin işığında gəzintiyə çıxdım.* «Пит и Джо всё ещё находились в объятиях Морфея, поэтому я отправился на утреннюю прогулку на рассвете».

В данном случае фразеологизм *in the land of the Nod* на азербайджанском языке передан выражением *yuxu aləmində olmaq*. (букв. «*пребывать в мире сна*»).

Согласно Библии, Каин был достаточно наказан Богом за убийство своего брата Авеля: по велению Бога, Каин покидает землю, которую Бог благославлял своим присутствием, и превращается в скитальца. Место нового, кочевого обитания Каина и его потомства – земля Нод. По мнению некоторых толковников, это не собственно имя какой – либо страны, а нарицательное обозначение кочевья каинитов как земли изгнания и страны бедствия, расположенной на восток от Эдема – «страны блаженства». Нод (на иврите от глагола «*странствовать, блуждать*») – земля неприкаянных.

Как наказанный убийца Каин должен служить предостерегающим примером для других.

Заключение

Перевод фразеологизмов, в состав которых входят мифологизмы и религиозные термины, требует правильного понимания соответствующих понятий, верного толкования их метафорических значений.

Таким образом, как показало проведённое исследование, значительная часть английских религиозных фразеологизмов имеет стилистико-семантические эквиваленты в азербайджанском языке, и при переводе с английского языка на азербайджанский их можно использовать.

Небольшая группа английских религиозных фразеологизмов не имеет семантических эквивалентов в азербайджанском языке. Представляется целесообразной передача таких фразеологизмов на азербайджанском языке описательным способом.

При переводе английских религиозных фразеологизмов на азербайджанский язык необходимо сохранить их эмоциональные и стилистические значения. Дословный перевод, калькирование фразеологизмов могут быть применены лишь в том случае, если в результате калькирования по-

лучается выражение, образность которого легко воспринимается носителями азербайджанского языка и не создаёт впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам азербайджанского языка. В целях объяснения смысла фразеологизма, который не имеет в азербайджанском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу. Если в азербайджанском языке нет фразеологизмов, в большем или меньшем объёме эквивалентных исходной фразеологической единице, то следует искать соответствующие по значению и окраске слова, так называемые частичные эквиваленты фразеологизмов.

Конечно же, основная роль в процессе перевода принадлежит личности самого переводчика. Переводчик прежде всего должен ощутить себя частью той культуры, на языке представителей которой написан тот или иной текст, должен вжиться в него, сделать единственно возможным вариант перевода. Для этого же ему необходимо интегрировать в своё мышление всю совокупность реалий чужой культуры и изложить чужие мысли так же ясно и эмоционально, как они были высказаны, творчески и умело используя – при этом всё богатство и потенциал языка, носителем которого является он сам.

Литература

- Abbasov A. İngiliscə-Azərbaycanca atalar sözləri və zərb-məsəlləri lüğəti. – Bakı: Turan evi, 2009. – 471 s.
Azərbaycanca-İngiliscə lüğət. – Bakı: Şərq-Qərb, 2005. – 894 s.
Akmajian A., Denors R.A., Farmer A., Harnish K.X. An Introduction and Communication. – MII Press, 2001.
Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman, 1998. – 1568 p.
Makkai A., Boatner M.T., Gates J.E. Dictionary of American Idioms. – Barron's, 2012. – 395 p.
Oxford Idioms. – Oxford University Press, 2006. – 469 p.
Tom Mc Arthur. Longman Lexicon of Contemporary English. – Longman Group Limited, 1981. – 910 p.
Vinareva L.A. Yanson V.V. English Idioms. – M.: Ayris Press, 2008. – 381 p.
Винокуров А. Англо-русский словарь идиом. – М.: Мартин, 2011. – 352 p.
Кунин А.А. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 288 с.

References

- Abbasov A. Ingilisce-Azerbaycanca atalar sozleri ve zerb-meselleri lugeti. [Anglo-Azerbaijani ancestral phrases and wallets]. Bakı: Turan evi, 2009, 471 p. (In Azerbaijani)
Azərbaycanca-İngiliscə luget [Azerbaijan-English Dictionary]. Bakı: Sherg-Qerb, 2005, 894 p. (In Azerbaijani)
Akmajian A., Denors R.A., Farmer A., Harnish K.X. An Introduction and Communication. MII Press, 2001.
Kunin A.A. Frazеologiya sovremennogo anqliyskogo yazika. [Phraseology of the modern English language] M.: Mejdunarodnoe otnosheniya, 1972, 288 p. (In Russian)
Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman, 1998, 1568 p.
Makkai A., Boatner M.T., Gates J.E. Dictionary of American Idioms. Barron's, 2012. 395 p.
Oxford Idioms. Oxford University Press, 2006, 469 p.
Tom Mc Arthur. Longman Lexicon of Contemporary English. Longman Group Limited, 1981, 910 p.
Vinareva L.A. Yanson V.V. Anglijskie idiomy. [English Idioms]. M.: Ayris Press, 2008, 381 p. (In Russian)
Vinokurov A. Anglo-russki slovar idiom. [English-Russian dictionary of idioms]. M.: Martin, 2011, 352 p. (In Russian)